

Бранко Тошовиќ

30. 8. 2011

У п а т с т в о з а у п о т р е б а н а

Гралис-Корпусот на Блаже Конески

1. Најпрво треба да го копирате линкот

<http://www-gewi.uni-graz.at/cocoon/gralis/login?tid=6FA72B417919BD2DA13C37E26A79F3BB>

и да го внесете во интернет:



2. Кога ќе ја добиете горната слика, треба да ја внесете шифрата:

pu65BL9ic

3. Потоа во десниот горен агол треба да го избере јазикот на интерфејс: германски (DE), англиски (EN), српски/хрватски/бошњачки (BKS) или руски (RU), така што ќе кликнете врз соодветната латинска скратеница.



4. Ако кликнете врз скратеницата за англиски јазик, ќе ја добиете следнава слика:

The screenshot shows the GRALIS korpus website. At the top, there is a navigation bar with links: Imprint | Help | Links | Logout. The main header includes the logo 'GRALIS korpus' and the text 'Department of Slavic Studies | GAMS | GRALIS' and 'UNI GRAZ'. A map of Europe is visible on the right.

The search interface includes the following fields:

- Group: All
- L Corpus: Gralis BKS Corpus
- L Primary language: Bosnian/Bosniac
- L Author: -
- L Genre: -
- L Functional style: -
- Aligned languages: Croatian, Serbian
- Context size: one sentence
- Page size: 20 Corpus entries as HTML
- ☒ Morphosyntactic Annotation

Below the search fields is a 'Search options' button and a 'Submit' button.

Project description

The Gralis corpus is a polyglot parallel corpus for the study and learning of all Slavic languages, with special regard to German, created in a cooperative effort by the Department of Slavic Studies and the Center for Information-Modelling in the Humanities at the University of Graz. The Client software CWB was developed by the Institute for Natural Language Processing in Stuttgart. Branko Tošović serves as the project leader, project coordination is observed by Arno Wonisch. Hubert Stigler is in charge of software development and server processing, while Olga Lehner is responsible for the Corpus administration.

The corpus consists of several sub-corpora which are divided into macro-groups (the Southern, Eastern and Western Slavic languages) and micro-groups (corpora for single languages and individual corpora – corpora of the works of writers like Ivo Andrić, Zoran Žirković and others). Optionally, users can choose between two macro-groups (e.g. Southern and Eastern Slavic). A special group contains Slavic languages parallelised with German.

The interface currently supports English, German, Bosnian/Croatian/Serbian and Russian language, while support for all Slavic languages is under development.

Due to the corpus still being in the development stage, free access is not possible. People interested in the use of the corpus can request access at: branko.tosovic@uni-graz.at.

5. Сега треба во горниот лев агол да го побарате Гралис-поткорпусот, во нашиов случај, тоа е македонскиот Гралис-поткорпус (скратеница Gralis Mak Corpus):

This screenshot shows the 'L Corpus' dropdown menu open, displaying a list of available corpora. The 'Gralis Mak Corpus' is highlighted in blue.

- Gralis BKS Corpus
- Gralis BKS Corpus (N)
- Gralis Copic Corpus
- Gralis East Corpus
- Gralis East-West Corpus
- Gralis Mak Corpus
- Gralis RuDe Corpus
- Gralis Slav Corpus
- Gralis South Corpus
- Gralis South-West Corpus
- Gralis West Corpus

6. Како резултат, ќе ја добиете следнава слика:

This screenshot shows the search interface with the 'L Corpus' dropdown set to 'Gralis Mak Corpus' and the 'L Primary language' dropdown set to 'Bulgarian'.

- Group: All
- L Corpus: Gralis Mak Corpus
- L Primary language: Bulgarian
- L Author: -
- L Genre: -
- L Functional style: -

Сега треба да го изберете примарниот јазик. Во нашиов случај, тоа е македонскиот.

This screenshot shows the search interface with the 'L Primary language' dropdown menu open, displaying a list of available languages. The 'Macedonian' language is highlighted in blue.

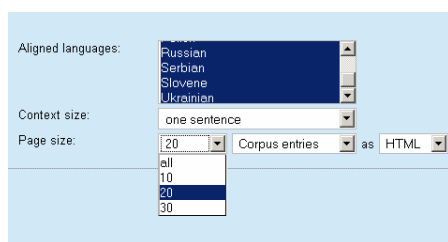
- Group: All
- L Corpus: Gralis Mak Corpus
- L Primary language: Macedonian
- L Author: -
- L Genre: -
- L Functional style: -
- Aligned languages: Czech, German, Macedonian, Polish
- Context size: one sentence
- Page size: 20 Corpus entries as HTML

Кога ќе кликнете македонски јазик, ќе ја добиете следнава слика:

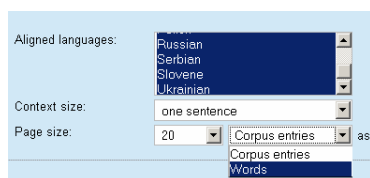


7. Ако сакате, освен македонскиот, да добиете уште еден јазик или два, па и повеќе паралелни јазици, треба во списокот на десната страна, да го побарате соодветниот јазик или соодветните јазици, при што тие јазици истовремено ќе треба да се маркираат со команда Ctrl (Control) и десно глумче.

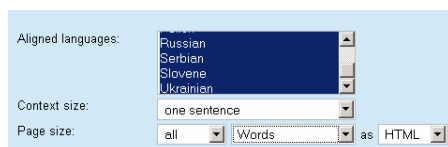
8. Потоа, на истото место долу треба да се побара бројот на посакувани резултати (сите резултати, или 10 или 20 или 30).



8. Сега како резултат можете да го добиете бараниот збор или бараните зборови, ако во англискиот интерфејс кликнете врз скратеница Words.



Ви препорачувам најпрво да ја побарате опцијата SITE (OLL).



9. Сега можете да ги барате македонските поткорпуси. Во овој момент на располагање Ви се наоѓаат четворица автори: Јасна Котевска, Блаже Конески, Димитар Пандев и Лилјана Пандева. Вие треба да кликнете врз Блаже Конески.

10. Притоа, ќе ја добиете следнава слика:

11. Ако сакате да дознаете кои текстови на Блаже Конески се наоѓаат во Гралис-корпусот, треба да кликнете врз латинската буква „i“ десно од Gralis Мак Corpus, па ќе добиете список со сите корпусни текстови.

12. Најпосле, можете да барате зборови, морфеми, синтагми итн. За почеток, Ви препорачувам да се обидете со сите зборови што започнуваат на **то**, а потоа треба да напишете точка и ѕвездичка, за да го добиете списокот со сите форми со почетно **то**:

то.*

GRALIS korpus

Imprint | Help | Links | Log

Group: All

Corpus: Gralis Mak Corpus

Primary language: Macedonian

Author: Блаже Конески

Genre: -

Functional style: -

TO.*

Submit

13. Резултатот ќе биде следниов:

Group: All

Corpus: Gralis Mak Corpus

Primary language: Macedonian

Author: Блаже Конески

Genre: -

Functional style: -

Aligned languages: Polish, Russian, Serbian, Slovene, Macedonian

Context size: one sentence

Page size: all, Words, az, HTML

TO.*

Submit

Wordlist

Corpus: Gralis Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески;

Search term(s): TO.* (Respect capitalization: no; Search for lemma: no;)

166	toj
78	тоа
64	Toj
19	Тоа
18	толку
11	тогаш
8	току
5	Тогаш
2	топл
1	Топстој
1	Точно
1	тозари
1	толкуаа
1	тон
1	топ
1	топи
1	топла
1	топлината
1	топло
1	топлинате
1	топот

GRALIS korpus

Imprint | Help | Links | Logout

Group: All

Corpus: Gralis Mak Corpus

Primary language: Macedonian

Author: Блаже Конески

Genre: -

Functional style: -

Aligned languages: Polish, Russian, Serbian, Slovene, Macedonian

Context size: one sentence

Page size: all, Corpus entries, az, HTML

TO.*

Submit

14. Ако сакате место список на зборови да добиете реченици, треба десно да побарате one sentence (реченица). Резултатот ќе биде следниов:

L Corpus: 0
 Aligned languages:

L Primary language:
 Context size:

L Author:
 Page size: Corpus entries as

L Genre:

L Functional style:

to:

Results

Corpus: Gralis Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески;

Search term(s): **TO** (Respect capitalization: no; Search for lemma: no;)

Entry/Entries 1 up to 303

Разминуваче	
Macedonian	Toj не беше облечен и obuен како за каков студиносен штофен мантил и плитки чевли .
German	Er war für die Kälte nur unzureichend bekleidet und trug bloß einen abgetragenen Stoffmantel und flache Schuhe .
Serbian	On ne bijaše obučen i obuven za orakov studen : iznošen štofani mantil i plitke cipela .
Russian	Он был одет и обут не по погоде , в поношенный плащ и полуботинки .
Разминуваче	
Macedonian	Во десната рака Toj го носеше своето патно куферче , а во левата , под мишка , еден пакет со книги .
German	In seiner rechten Hand trug er seinen Reisekoffer und in der linken , unter den Arm geklemmt , ein Paket mit Büchern .
Serbian	U desnoj ruci nosio je putni kofet , a u lijevoj , pod pazuhom , paket sa knjigama .
Russian	В правой руке он нес свой дорожный чемоданик , а в левой , под мышкой , пакет с книгами .
Разминуваче	
Macedonian	Toj се упати надолу по Балканска , гасејќи претпазно по замрзнатиот тротоар .

15. Посложениот начин на пребарување е претставен во рубриката Help:

GRALIS
korpus
 [Imprint](#) | [Help](#) | [Links](#) | [Logout](#)

Group:

L Corpus: 0

L Primary language:

L Author:

L Genre:

L Functional style:

to:

Се надевам дека ова упатство ќе Ви помогне при употребата на Македонскиот Гралис-Корпус.

Среќно!